

782.548
D289e
1908
MUS-ETR

Debussy

Florent Schœnberg

12⁰⁰

ÉDITION ORIGINALE

Florent Schœnberg

L'ENFANT PRODIGE

SCÈNE LYRIQUE

NOUVELLE ÉDITION



EDITIONS DURAND & C^{ie}, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Théodore Presser Company, Bryr Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux.

Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction, et d'arrangements réservés.

Copyright by A. DURAND et Fils 1908.

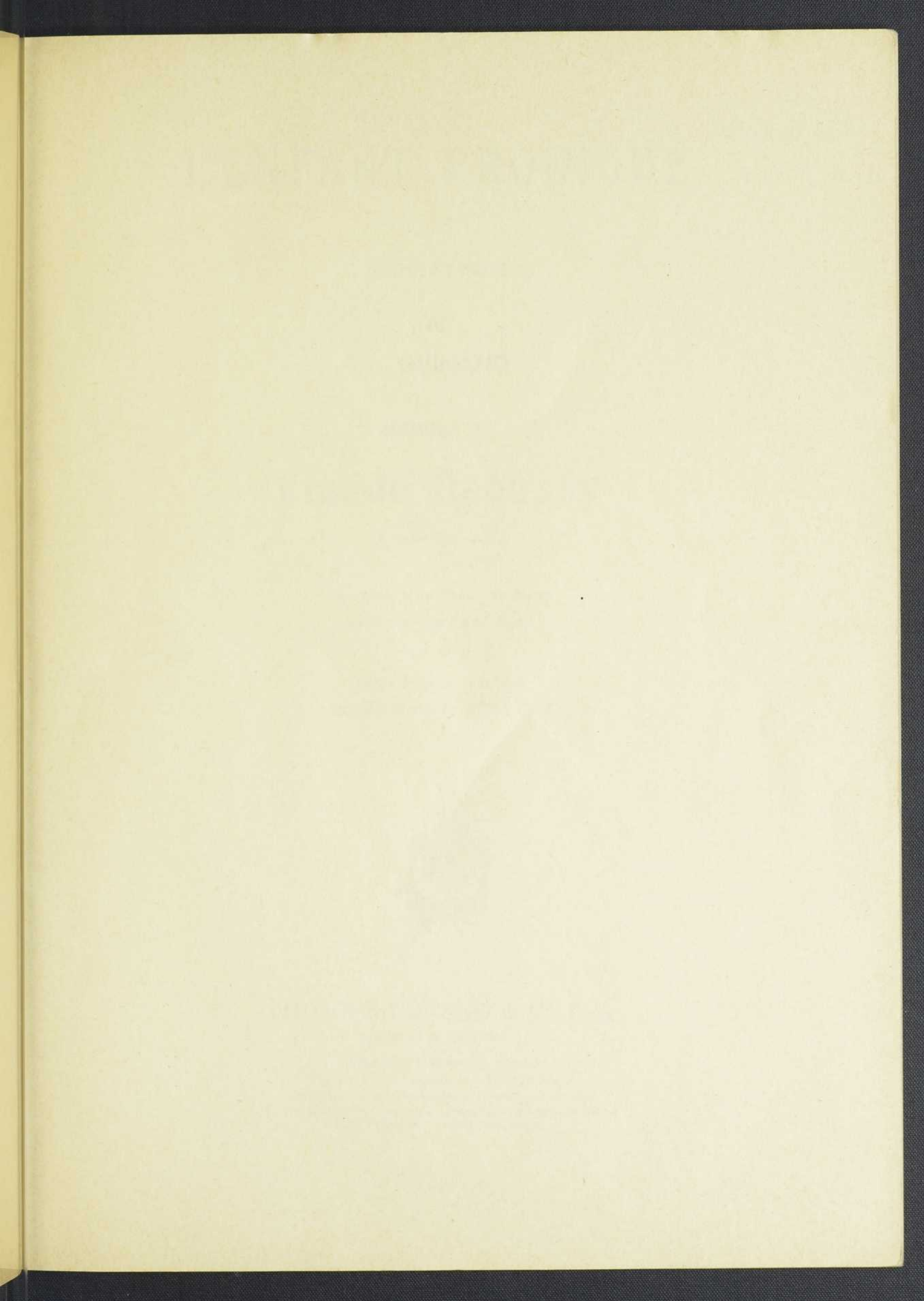
MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

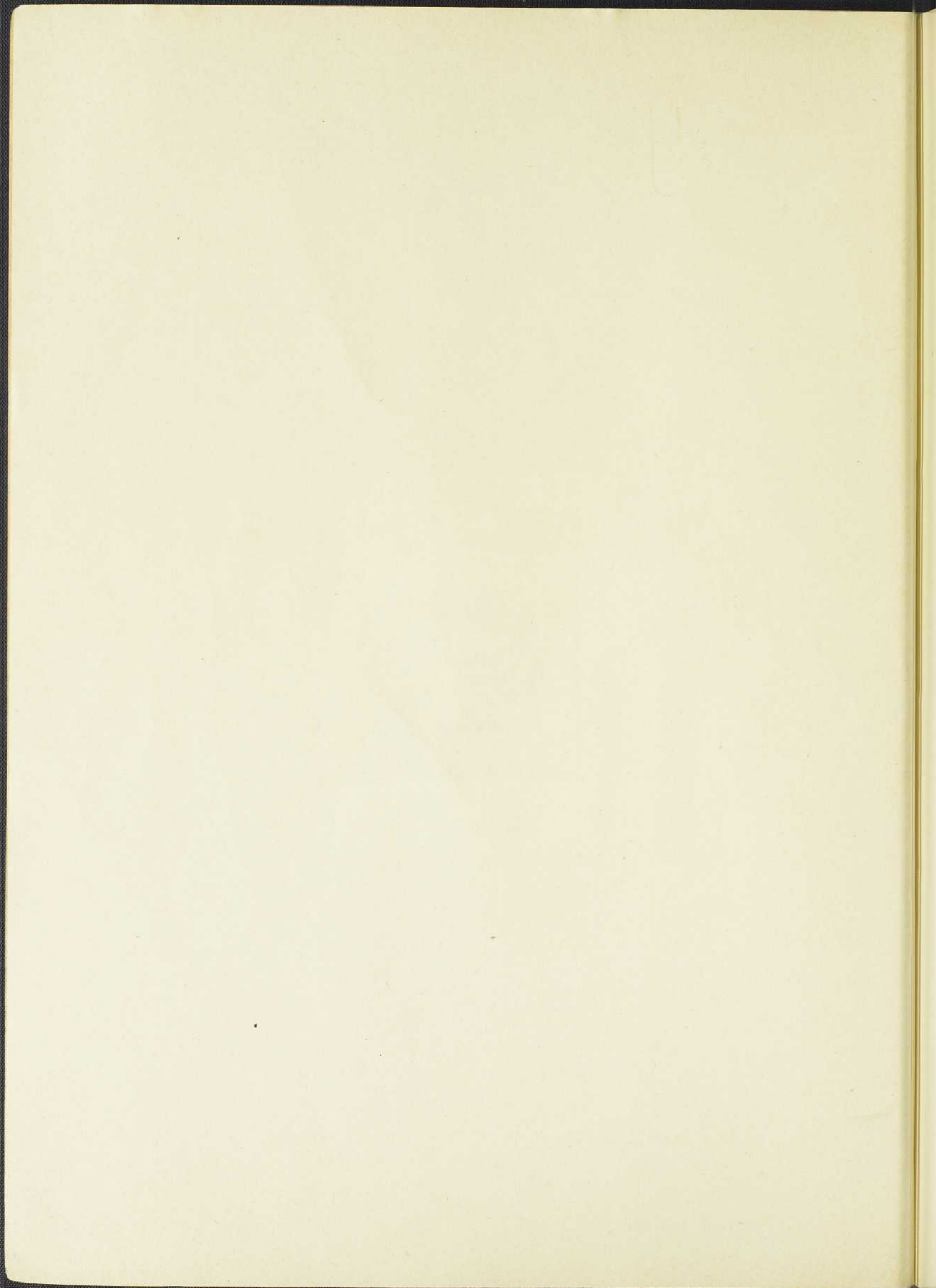
Partition Chant et Piano
—Textes Français et Anglais



Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 





Florent Grégoire
Florent Grégoire
L'ENFANT PRODIGE

SCÈNE LYRIQUE

DE

E. GUINAND

MUSIQUE DE

Claude Debussy

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

Score for Voice and Piano

Textes Français et Anglais

English Words by NITA COX



EDITIONS DURAND & C^{ie}, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Théodore Presser Company, Bryr Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, traduction, reproduction, et arrangements réservés
MADE IN FRANCE IMPRIME EN FRANCE

1875

LEWIS & CLARK

1804-1806

E. DURAND

Paris

Claude Debussy

1862-1918
1862-1863
1863-1864
1864-1865
1865-1866



EDITION DURAND & C^o

15, rue de Valenciennes, Paris

A MON CHER MAÎTRE
ERNEST GUIRAUD

780.548
D889e
1908
MUS-ETR

L'ENFANT PRODIGE

SCÈNE LYRIQUE
PREMIER GRAND PRIX DE ROME EN 1884

PERSONNAGES

LIA, mère d'Azaël M^{me} CARON
Azaël's Mother

AZAËL, jeune Galiléen. MM. VAN DYCK
A young Galilean

SIMÉON, époux de Lia. — TASKIN
Lia's spouse

Une bourgade aux environs du lac de Genezareth
A village near the Lake of Genesareth

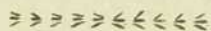
TABLE

	Pages
PRÉLUDE	1
RÉCIT ET AIR L'année en vain (LIA) <i>The sad years roll by...</i>	4
RÉCIT Eh bien ! encor des pleurs. (SIMÉON) <i>Wat now ! still shedding tears ..</i>	10
CORTÈGE ET AIR DE DANSE	12
RÉCIT ET AIR Ces airs joyeux (AZAËL). <i>What joyous airs !...</i>	18
RÉCIT Je m'enfuis (LIA) <i>Yet again do I seek...</i>	26
DUO Rouvre les yeux à la lumière (LIA, AZAËL) <i>Lift up thine eyes...</i>	29
RÉCIT ET AIR Mon fils est revenu (SIMÉON) <i>My son returns to me.</i>	40
TRIO Mon cœur renait (LIA, AZAËL, SIMÉON). <i>My heart awakes.</i>	45



Pour la partition d'orchestre et les parties d'orchestre, s'adresser à MM. DURAND & C^{ie}
Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, à Paris, 4, Place de la Madeleine.

L'ENFANT PRODIGE



PRÉLUDE

Le soleil se lève. — Le calme règne sur la campagne.
The sun rises. — All is calm.

Lia écoute les chants joyeux dans le lointain.
Lia listening to happy songs in the distance.

Andante très calme

PIANO

pp una corda *pp* *pp* *pp*

le dessin un peu en dehors

First system of musical notation. The right hand features a continuous eighth-note accompaniment. The left hand has a few notes, including a sixteenth-note triplet marked with a '6'.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note accompaniment. The left hand has notes corresponding to the lyrics "cre", "scen", and "do".

Third system of musical notation. The right hand continues with eighth-note accompaniment. The left hand has notes corresponding to the lyrics "bien" and "chanté".

Fourth system of musical notation. The right hand continues with eighth-note accompaniment. The left hand has notes corresponding to the lyrics "p", "bien", and "chanté".

Fifth system of musical notation. The right hand continues with eighth-note accompaniment. The left hand has notes corresponding to the lyrics "p", "bien", and "chanté".

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of sixteenth-note chords, with a *m.g.* (mezzo-gusto) marking. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of eighth-note chords. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note chords, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a triplet of sixteenth-note chords, marked with a *crise.* (crescendo) and a *f* (forte) dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a sixteenth-note chord with a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a sixteenth-note chord with a *morendo* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Récit

LIA

tristement

sadly

L'an - né - e en vain chasse l'an - né - e!
 The sad years roll by no com - fort bring - ing!

Andante Mesuré Mod^{to}

p

A cha - que sai - son ra - me - né - e, Leurs jeux et leurs é - bats m'at - tris - tent mal - gré
 Spring comes smiling, gay flow - ers fling - ing The birds sweet song but makes my heart the sad - der

moi: Ils rou - vrent ma bles - su - re et mon cha - grin s'ac - croît...
 pine: My wounds bleed fresh, my heart cries for joys that once were mine.

f

Un peu plus lent

d'une voix rêveuse

in a dreamy voice

p

Je
 A

pp

L. *viens cher - cher la grè - ve so - li -
long this si - lent shore I wan - der*

L. *- tai - re... Douleur in - vo - lon -
lone - ly, My grief God knoweth*

Récit

L. *- tai - re! Ef - forts su - per - flus! Li - a pleu - re tou -
on - ly E - ver, e - ver - more Li - a mourns for her*

Stringendo *avec douleur with sadness*

L. *très retenu, avec beaucoup d'expression. elle cache sa tête entre ses mains
she hides her face in her hands*

*- jours l'en - fant qu'el - le n'a plus!...
child, the child that once she bore!*

AIR

Andante non troppo

L. *p*

A - za_ël! A - za_ël! Pourquoi m'as-tu quit - té - e?...
 A - za_ël! A - za_ël! Ah! wherefore did'st thou leave me?

L.

En mon cœur ma - ter - nel Ton i - mage est res - tée.
 On my heart thou art gra - ven: I sor - row for thee.

L. *mf*

A - za_ël! A - za_ël! Pourquoi m'as-tu quit - té - - -
 A - za_ël! A - za_ël! Ah! wherefore did'st thou leave

L. *mf*

- e?...
 me?

Ce - pen - dant les soirs é - taient doux, dans la
 Hap - py days to me - mo - ry start When, the

m.g.

pp con sordina

L. *plai - ne d'or - mes planté - e, Quand, sous la charge ré - col - té - e, On ra - me -*
elm - trees wav - ing a - bove us, Home - ward the rud - dy ox - en bore us Wea - ry with

Un peu plus fort et plus animé

L. *- nait les grands bœufs roux. Lors - que la tâche é - tait fi - nie, Enfants, vieil -*
toil, but light of heart. Then as the sha - dows soft - ly fell We all the

L. *cre - scen - do*
- lards et ser - vi - teurs, Ou - vri - ers des champs ou pasteurs, Lou - aient de
evening hymn did sing Thank - ful - ly to God our great king, To God, the

cre - scen - do

L. *Dieu la main bé - ni - e.*
Lord who giv - eth all things.

p *più p*

L. *p*

Ain - si les jours suivaient les jours Et dans la pi - eu - se fa - mil - le,
Sweet - ly we slept, and glad up - rose. Youths and mai - dens wan - der - ed free - ly,

m. g.

pp

L. *mf*

Le jeune hom - me et la jeu - ne fille E - chan - geaient leurs chas - tes a -
Vows they plight - ed in sin - ce - ri - ty, Eve - ning shades brought calm and re -

mf *p* *p*

L. *Un peu moins vite*

- mours. D'au - tres ne sen - tent
- pose. Hap - py ye pa - rents!

p *pp*

L. *p*

pas le poids de la vieil - les - se; Heu - reux dans leurs en -
when to earth your chil - dren bind ye: How glad your lot ap -

Un poco rit.

L. *- fants, Ils voient couler les ans Sans re-gret com-me sans tris-tes - - -*
pears! Its joys, its ten-der fears, With their lives hath their love en-twined

suivez

Poco a poco animato

L. *- se... ye.* *Aux cœurs in-con-so-lés que*
Sad-ly must I a-lone drag

p *sf* *p*

1^o Tempo stringendo

L. *les temps sont pe-sants!.. A - za-èl! A - za-èl!*
out the lead-en years! A - za-èl! A - za-èl!

sf *p*

L. *A - za-èl! A - za-èl! Pour-quoi m'as - tu quit -*
A - za-èl! A - za-èl! Ah! where fore did'st thou

f

avec des larmes dans la voix
with tears in the voice

L. *p*

- té - e?... Pour - - quoi m'as - tu quit - té - e?...
leave me? Ah! where - - fore did'st thou leave me?

SIMÉON survient et lui frappe doucement sur l'épaule
Simeon follows her and taps her gently on the shoulder

sévère **Récit**
severely

Allegro

Eh bien! en_cor des
What now! still shedding

a Tempo

Récit

S. pleurs?... En_cor seu - le res - - tée En ces
tears? Yet a - gain with thy grief dost thou

Allegro moderato

montrant les groupes
pointing to the merry-makers

S. lieux?... Ils ac -
hide? They are
de très loin - from afar

s. - cou - - - rent l'i - vresse et l'a - mour dans les
 com - - - ing with wine and with love all a -

cre - - scen - - do

s. yeux... Leurs cœurs sont
 - flame. Their hearts beat

8

mf

s. pleins de joi - - e... Fem - me, plus de san - glots!... Il
 high with rap - - - ture. Wo - man, weep thou no more! A -

f

p

s. ne faut pas qu'on voi - e Un seul vi - sa - ge tris - te, un seul front souci -
 way with grief and sad - ness! Naught must there be but glad - ness, On this glad hap - py

Un peu retenu

suivez

Les jeunes garçons et les jeunes filles traversent la scène suivis des serviteurs qui leur présentent des fleurs, des fruits et des coupes pleines. Ils forment un gai cortège précédés de Siméon et de Lia.

Young men and maidens pass across the scene followed by attendants who present flowers, fruits, and brimming cups to them. They form a gay procession headed by Simeon and Lia.

S.

- eux.
day.

Moderato

p

mf

CORTÈGE

f

p

f

mf

ff

f

f

Retenu

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef. The treble clef has a 7-measure rest. The bass clef contains a few notes. Dynamic markings include *mf* and *p*.

AIR DE DANSE

Andante - dans un rythme un peu abandonné

Musical notation for the second system, starting with *pp* dynamics. The instruction *Ped. con sordina* is present at the bottom.

Musical notation for the third system, continuing the piece with dynamic markings.

Musical notation for the fourth system, showing melodic lines in both hands.

Très rythmé

p leggiero tre corde

Musical notation for the fifth system, characterized by a fast, rhythmic pattern. The instruction *p leggiero tre corde* is present.

p

ff ben marcato *pp subito*

ff ben marcato *pp*

Un peu retenu
dans une demi sonorité *pp*

p *pp*
Ped. con sordina

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and features a simpler accompaniment with eighth and quarter notes, often in pairs.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with some slurs and ties. The lower staff has a bass line with some longer note values and rests.

Un peu plus mouvementé

The third system begins with the instruction *mf bien chanté et très lié* and *m.g.* (mezzo-gioco). The upper staff features a melodic line with slurs and ties, while the lower staff has a bass line with some longer note values.

The fourth system includes a *f* (forte) dynamic marking. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff has a bass line with some longer note values and rests.

The fifth system includes *p* (piano) and *pp* (pianissimo) dynamic markings. The upper staff has a melodic line with slurs and ties. The lower staff has a bass line with some longer note values and rests.

8---
8---
f
3
3

a Tempo 1°
p
court
ff

p
ff
p

dim.
p
Retenu
m.g.

a Tempo 1°
m.g.
m.g.
pp
Ped. con sordina

pp *ppp en se perdant*

pppp *morendo*

Azaël s'avance et les regarde s'éloigner.
 Azaël comes forward and watches them pass onward

sempre pp

ga ba ga ba ga bassa

AZAËL seul
alone

Récit

p

Ces airs joyeux, ces chants de fête, Que le vent du ma -
What joy-ous airs, what hap-py sing-ing Come, borne on fragrant

Andante

p

A.

- tin m'appor - te par ins - tants, Serrent mon cœur,
morn-ing winds, to my dull ears. My tor-tured heart

ppp

sf

A.

Un peu retenu

p

trou-blent ma tê - te... Ils sont heu - reux!...
with an-guish wring - ing... How hap - py they!

p

pp

A.

Un peu plus animé

I - ci, sous les ra-meaux flot - tants, Je
Un - seen, a - mid the wav - ing palms, I

p doux et expressif

A. *p*

les sui - vais dans leur gaie - té si ten - dre:
 watched and list - ened ling - ring sad - ly near them:

A. *p*

Ils é - chan - geaient des mots pleins de dou - ceur...
 Each word re - vealed a heart so frank and free...

A. *mf* *p* *p* *Un peu retenu*

C'é - tait mon frè re!... Et puis ma sœur!.. Je
 And t'was my bro - ther! My sis - ter she! I

A. *p* *Pressez*

re - te - nais mon souf - fle, a - fin de les en - ten - dre...
 held my la - boured breath - ing that bet - ter I might hear them...

avec amertume
with bitterness

Retenu

A.

Ils sont heu - reux!..
How hap - py they!

AIR très simplement
Andantino very simply

A.

O temps à ja - mais ef - fa - cé,
Oh! days that ne'er may come a - gain,

Où comme eux j'a - vais l'a - me
When, as they, I lived pure and

A.

pu - re;
hap - py;

Où cet - te se rei - ne na - tu - re For - ti - fi - ait mon corps las -
Na - ture nurs'd me, held me se - cure - ly, Made strong my limbs and clear my

En animant peu à peu

A.

- sé;
brain.

Où près d'u - ne mè - re, ravi - - e
Loved by gen - tle mo - ther so ten - - der;

A.

De presser mon front sur son cœur, Je ne connaissais de la
 Still in dreams I feel her car-ess; May good an-gels e-ver de-

cre - scen - do

f

A.

vi - e Que l'in - no - cen - ce et le bon - heur!
 fend her! Pure in those days was my hap - pi - ness!

p

dim. *p* *pp*

Un peu animé

A.

Ah! par quelle a - mè - re fo - li - e Mon â - me sur - pri - se, assail -
 Ah! by what mi - ser - a - ble mad - ness Flung I a - way, then, joy and

p *f*

A.

- li - e, M'a - t'el - le donc con - traint à fuir ces
 glad - ness? Why did I e - ver leave that sweet spot called

f

A. lieu? Du_rant la nuit en - tiè - re, Sur le roc ou dans la poussière,
 home? How est, o'er crag and mountain By still lake or flow - ing foun - tain

A. J'ai fran - chi len - te - ment les sen - tiers pé - ril -
 Hap - py - and free from care, through the still night I'd

A. - leux... O temps à ja - mais ef - fa -
 roam. Oh! days that ne'er may come a -

1^o Tempo

Rit.

A. - cé Où comme eux j'a - vais là - me pu - re;
 - gain When, as they, I lived pure and hap - py,

En animant *cre - scen - do*

A. *cre - scen - do*

Où près d'une mère, ravi - e De presser mon
Loved, adored by a mother so ten - der; Still in dreams I

I^o Tempo

A. *f*

front sur son cœur, Je ne con - naissais de la vi - e Que l'in - no -
feel her car - ess May good an - gels e - ver de - fend her Pure in those

A. *piu p* *pp*

- cen - ce et le bon - heur!
days was my hap - pi - ness!

A. *pp* *ppp*

Cédez Mouvt du Prélude Je te re - vois,
And thus a - gain,

A. *p*

char_mant a - si - le, Où pour moi tout est sou_ve - nir:
as in my dream ing, I see this spot through blinding tears.

A. *pp*

Voi_ci le banc de pier - re et la ri_ve tran -
Be_hold! the rus_tic seat by the riv_er soft_ly

A.

- quil - - - le Où ma mère a - vec moi, jadis, aimait ve -
gleam - - - ing, Mo - ther dear, where I sat with thee in by_gone

A. *pp* *p* *sf*

- nir. Mais je m'as - siedo sans force et sans cou -
years. I sink to earth, no strength have I nor

Il s'assied chancelant
He staggers, and sinks down

A. *- ra - ge, Les pieds san - glants; des pleurs i - nondent mon vi -*
cour - age, My feet are torn; my tears gush forth in bit - ter

A. *- sa - ge. I - ci je vais mou - rir en re - voy - ant le*
an - guish. I die in sight of home, re - pen - tant all too

String.

A. *port, Et je n'en - tre - rai pas dans cet hum - ble vil - la - ge...*
late, And en - ter nev - er more that dear home of my child - hood.

A. *Sei - gneur! Sei - gneur! d'une voix mourante*
My God! My God! in a dying voice
j'ai mé - ri - té mor
I have de - served this

Il perd connaissance. On entend au loin les chants et les danses. Lia revient furtivement. Elle écoute.

He loses consciousness. In the distance is heard the sound of songs and dancing. Lia returns furtively. She listens.

A.

sort.
fate.
Allegro mod^{to}
8
ppp *pp*

avec désespoir et sans voir Azaël.
with despair, not noticing Azaël.

LIA **Allegro con fuoco**

Je m'en - fuis... de mes
Yet a - gain do I

L.

pleurs je ne suis plus mai - tres - se... Ah! que la joie est triste aux cœurs malheu -
seek this qui - et spot to weep in... Ah! joy is cruel to those whose heart break with

L. *- reux!* Plus vif est leur plai-sir, plus grande est ma dé-tres-se!
grief! The loud-er grows their mirth, the strong-er grows my an-guish!

Rit. *p* *Andante non troppo* *p*
 O sou-ve-nir trop dou-lou-reux!.. A-za-ël! A-za-
 Oh mem'ries cruel that tear my heart. A-za-ël! A-za-

Animez un peu *p*
 -ël! Pour-quoi m'as-tu quit-té-e?.. Sur quel-le ri-ve
 ël! Ah! where-fore did'st thou leave me? Who knows but in some

L. dé-ser-té-e, Peut-ê-tre loin de nous, Ce fils que j'ai-mais
 lone-ly de-sert, Far, far a-way from all, The son I loved and

Un peu retenu

L. *en - tre tous, Souf - fre - t'il seul et fai - ble, en im - plorant sa mè - re...
held so dear, May lie helpless and dy - ing, and dy ing name his mo - ther...*

Elle aperçoit son fils qu'elle ne reconnaît pas encore.
She sees her son, but does not recognize him.

L. *Que vois - je?.. Un pauvre voy - a - geur Par la fa - ti - gue ou la mi -
What see I? A trav'ler poor and - spent, Worn by his jour - ney, or by his*

Serrez

L. *- sè - re, Au dé - tour de la route é - ten - du sur la ter - re... Se - cou - rons -
mis' - ry Ly - ing help - less and life - less a - lone on the high - way. Quick, to his*

1^o Tempo

L. *- le!.. Dans son mal - heur, loin du foy - er de son
aid! God on - ly knows, he too may be some poor*

L. *f*

pè - re, Peut - être il se dé - ses - pè - re... Mon fils?..
wand' - rer Des - pair - ing, far from his coun - try. My son!

String. *Allegro fuocoso*

I - na - ni - mé?.. cet - te pâleur de mort?.. Non! non! c'est impos - si - ble! Sei -
and strangely still! This ghastly hue of death! No! no! I'll not be - lieve it. Oh

Pressez *Très retenu*

- gneur, ton bras ter - ri - ble Ne me l'a pas ren - du pour le reprendre en -
God, oh God Al - might - y! Thou would'st not give him back on - ly to take a -

DUO
Andantino

soulevant sa tête. avec beaucoup de tendresse
lifting his head. with great tenderness

- cor?.. Rou - vre les yeux à la lu - miè - re, O mon fils a - do -
way! Lift up thine eyes and see thy mo - ther. Oh, my well beloved

Serrez - - - - - a Tempo

L. *pp*

- ré!.. Re - connais ma voix, en - tends ma pri - è - re... A - za.ël!
son! Dost hear my fond voice? thy mo - ther is call - ing A - za.ël!

AZAËL (à part) presque sans voix
(aside) scarcely audible

Dans mon sein un ray - on est en - tré: Un voi - le moins é -
To my heart a ray of hope has come: Dark - ness and shades of

LIA

C'est moi! ta mè - re!
It was thy mo - ther!

- pais obs - cur - cit ma pau - piè - re. Qui m'ap - pel - le?.. Ma mè - re!
death pass from my heav - y eye - lids. Some - one called me! My mo - ther!

pp

L. *pp*

Ah! lè - ve ton front pâ - li. Qu'à ja - mais le pas - sé
Ah! now raise that languid head. Of the past think no more,

A. *p*

tu me par - don - nes?..
and I am pardoned?

p

Ritenuite

Andantino con moto

L. *demeure en-se-ve - li.
for it is dead and gone.*

A. *Heu-res for-tu - né - es! A -
Day of joy and glad-ness! A -*

m. d. *p*

A. *- près des an - né - - es, Trem-blant et con - fus, je songe au re -
way, years of sad - - ness! Glad, yet still a - fraid, I dream of my*

LIA *p*

*Heu - res for-tu - né - - es! A - près des an - né - - es,
Day of joy and glad - - ness! Gone the years of sad - - ness!*

A. *- tour: Heu - res for-tu - né - - - - es! A -
home. Day of joy and glad - - - - ness! A -*

L. Heu - - res for - tu - né - es! A - - près des an - né - - es, *f*
 Day of joy and glad - ness! A - - way years of sad - - - ness.

A. - près des an - né - es, je songe au re - - tour.
 - way, years of sad - ness! I dream of my home.

L. *pp* Heu - - - res for - tu - - - né - - - es! A - - -
 Day of joy and glad - - - ness! A - - -

A. *pp* Heu - - - res for - tu - - - né - - - es! A - - -
 Day of joy and glad - - - ness! A - - -

pp *m.d.* *m.g.*

L. - près des an - - - né - - - es,
 - way, years of sad - - - ness!

A. - près des an - - - né - - - es,
 - way, years of sad - - - ness!

stringendo

L. cœur qui te pres - se
heart on thine beat - ing,

A. cœur qui me pres - se
heart on thine beat - ing,

ff **Très retenu** *p*

L. Ain - si qu'au - tre - fois te rend son a -
Give me as of old thy love for my

A. Ain - si qu'au - tre - fois me rend son a -
Give me as of old thy love for my

f *p*

Allegro animato

L. - mour!
love.

A. - mour!
love. Au nom de mes re -
Be - cause of my re -

pp *f*

A

- mords, de mes maux, de mes lar - mes,
 - morse, and the ills I have suf - fered,

LIA

Par ton seul re - pen - tir, Enfant,
 Yea, that thou dost re - pent, my child,

A

Je suis di - gne de ta pi - tié...
 I do de - serve thy pi - ty sweet.

L

tu me dé - sar - mes, N'es - tu pas as - sez châ - ti - é?..
 that is suf - fi - cient. Chas - tisement thou could'st not es - cape.

AZAËL

Pour te bé - nir, ma vi - e, hé - las! se - ra trop brè - ve:
 Life is too short to bless thee, a - las! be - lov - ed mo - ther.

LIA

Bannis tes sou - ve - nirs, ain -
A - way ✓ those dark re - grets! For -

A. *p*
Je m'hu - mi - li - e à tes ge - noux.
In deep a - base - ment I kneel to thee.

The first system of music features a vocal line for 'LIA' and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Bannis tes sou - ve - nirs, ain - A - way ✓ those dark re - grets! For -'. The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic and includes a *p* dynamic section. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

L. si qu'on chasse un rê - - - ve. Re - prends ta
- get us if thou dream - - - edst. And en - ter

The second system continues the vocal line for 'L.' with the lyrics 'si qu'on chasse un rê - - - ve. Re - prends ta - get us if thou dream - - - edst. And en - ter'. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and block chords in the left hand. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

L. *f* pla - ce par - mi nous! Un peu retenu
once a - gain thy home.

f Serrez - - -

The third system continues the vocal line for 'L.' with the lyrics 'pla - ce par - mi nous! Un peu retenu once a - gain thy home.' and 'Serrez - - -'. The piano accompaniment includes a *f* dynamic section and a change in time signature to 3/4. The key signature remains one sharp (F#).

1^o Tempo

L. *pp*
Heu - res for - tu - né - es! A - près des an -
Day of joy and glad - ness! A - way years of

A.
Heu - - res for - tu - nées! A - près des an -
Day of joy and mirth Gone are grief and

pp *m. g.*

L.
- né - es Dans le dé - ses - poir, j'at -
sad - ness In my deep des - pair I

A.
- né - es Trem - blant et con - fus, je
sad - ness Glad, yet still a - fraid I

L. *pp*
- tends ton re - - - tour: En son al - lé -
knew thou would'st come. Sing, my heart for

A.
songe au re - - - tour:
dream now of home.

pp *m. g.* *m. g.*

Animez beaucoup

L. *- gres - se, Mon cœur qui te pres - se,*
glad - ness, This heart on thine beat - ing,

A. *Ton cœur qui me pres - se,*
This heart on thine beat - ing,

cresc. molto *m.g.*

Très retenu *ff* *a Tempo*

L. *Ain - si qu'au - tre - fois te rend son a -*
Give me as of old thy love for my

A. *Ain - si qu'au - tre - fois me rend son a -*
Give me as of old thy love for my

ff *m.d.* *m.g.* *m.d.* *m.g.*

Très retenu *Allegro mod^{to}*

L. *- mour, te rend son a - mour!*
love, thy love for my love.

A. *- mour, me rend son a - mour!*
love, thy love for my love.

f *p* *pp* *de très loin from afar*

AZAËL

*inquiet
uneasily*

Du cò-té du vil-la-ge,
From the village out you-der

j'en-tends là-bas,
what do I hear?

A.

A - vec ces voix,
A well known voice,

un bruit de pas?..
borne on the air!

Je trem - - ble!
I trem - - ble!

LIA

C'est ton pè - - - re!..
'Tis thy fa - - - ther!

il vient vers ce ri - va - ge
see he com-eth to-wards thee!

les groupes reviennent
the merry makers-return

L.

En - tou - ré des siens...
Fol - loved by his folk.

Piu mosso

aux serviteurs qui s'empresent autour d'Azaël
to the attendants who crowd round Azaël

L. C'est A - za - ël, le fils de vo - tre maî - tre; Mou - rant de faim, san -
'Tis A - za - ël, the son of thy dear mas - ter, With hun - ger spent, with

f p

f

à Siméon qui paraît
to Simeon who appears

L. - glant et nu... A - za - ël! no - tre fils...
wounds, in rags. A - za - ël! 'Tis our son! vivement
quickly

SIMÉON

Mon fils est re - ve -
My son returns to

f

a Tempo

LIA montrant à Siméon son fils prosterné
showing Simeon his son prostrate before him

L. Il at - tend son ar - rêt, cour - bé dans la pous -
il demeure silencieux He a - waits thy de - cree; be - hold him pros - trate
he remains silent

S. - nu?..
me.

p

sf p

p

L. *siè - re... Sa pri - è - re Monte hum - blement vers toi...*
ly ing Hum - bly now he pleads, at thy feet, to thee.

S. *à part*
aside
Que dois - je fai - re?..
What shall I an - swer?

L. *suppliante*
supplicating
Ne gar - de pas un front sé - vè - - re A
Ah do not look so harsh - ly ou - him, On

S. *p*
Sei - gneur, ins - pi - re - moi!
My God! in - spire thou me.

p *f p*

L. *qui t'im - plo - re à deux ge - noux... Pardonne au fils!... songe à la*
him who kneels im - plor - ing grace. For - give thy son! think of his

Rit.

dolce

L. mè - re... Le bonheur re_vient par_mi nous!
mo - ther! Joy shall then once more dwell with us.

doux et expressif

p

p

mf

SIMÉON étendant la main
stretching out his hand

Maestoso

Fai_tes si_len_cel... E_coutez tous!..
Be still, my peo_ple! And list to me!

f

f

f

Très large et très déclamé

s. Al_lez par les champs, allez sur la pla_ce; Frappez la cym_
Now go to the fields, now go to the vil_lage And clash the loud

f

f

s. *- ba - le et le tambou - rin! Di - tes en mon nom à ce - lui qui pas - - -*
cym - bals, the tambourine beat. Tell to all you meet that my son's re - turn - - -

AIR
Andante maestoso

s. *- se: Plus de vains sou - cis, plus de noir cha - grin,*
- ed! Gone my sleep - less nights! Gone my anx - ious care!

s. *Que tout soit en joi - e! Le ciel nous en - voi - e Un bien - fait à*
Let us all be joy - ful, Let us all be thank - ful, Praise ye all the

s. *pei - ne rê - vé! Ce - lui que sans ces - se pleu - rait ma vieilles - se,*
Lord, my peo - ple! My heart has been hea - vy, My tears fell in se - cret,

s. *Ce - lui que sans ces - se pleu - rait ma vieil - les - se, L'enfant pro - di - gue*
My heart has been hea - vy, My tears fell in se - cret, Be - lov - ed wand' rer,

s. *est re - trou - vé! Remplis - sez l'ampho - - - re,*
thou hast re - turned! Now fill up the gob - - - let;

Retenu *à Azaël*
to Azaël p

s. *Tu - ez le veau gras!.. Puisque a - vant de mou - rir je*
And kill the fat - ted calf! E're mine eyes close in death, Once

s. *te re - vois en - co - re, Viens, mon fils, dans mes bras!..*
more they gaze up - on thee. Come, my son, to my arms.

Serrez - - -

Ils se tiennent enlacés; les serviteurs frappent les instruments de musique.
 They embrace; attendants play on musical instruments.

TRIO

Allegro giocoso

Musical score for the Trio section, featuring piano accompaniment with dynamic markings (f) and articulation (accents).

AZAËL à son père
 to his father

1^o Tempo

Musical score for Azaël's first vocal entry, including piano accompaniment with dynamic markings (p) and articulation (accents).

Mon cœur re - naît à l'es - pé -
 My heart a - wakes with hope il -

Musical score for Azaël's second vocal entry, including piano accompaniment with dynamic markings (p) and articulation (accents).

-ran - ce, Au de - voir, à la foi... comme aux jours d'inno - - - ce...
 lu - mined, Guilt - less now as of old, all my sins are for - giv - - - en...

Plus lent

Musical score for Simeon's vocal entry, including piano accompaniment with dynamic markings (pp) and articulation (accents).

Pè - re, soy - ez bé - ni!..
 Fa - ther, oh, blest be thou!

SIMÉON

à Azaël
 to Azaël

C'est le Ciel, mon en - fant, qui t'absout par ma bou - che...
 Ab - so - lu - tion, my son, by my mouth Hea - ven sends thee.

s. Et puisque son pardon te tou - che, Cé - lébrons tous son a - mour in - fi - ni. En -
 Praise then the Lord, the Lord Al - might - y! Let us all praise his Love and his Might! Je -

s. - fin Je - ho - va nous ras - sem - ble: A genoux, Chantons en - sem - ble,
 - ho - vah, the might - y De - liv' - rer! Kneel to Him, Sing all ye peo - ple,

LIA

Chan - tons l'E - ter - nel!
 Praise we all our God!

AZAËL

ils s'agenouillent
 they kneel

Chan - tons l'E - ter - nel!
 Praise we all our God!

Un poco più mosso

L. Chantons le Dieu d'Is-ra-èl!
Praise Is-ra-el's glo-ri-ous God!

A. Chantons le Dieu d'Is-ra-èl!
Praise Is-ra-el's glo-ri-ous God!

S. Chantons le Dieu d'Is-ra-èl!
Praise Is-ra-el's glo-ri-ous God!

Un poco più mosso

mf *p* *pp*

LIA avec les Sopranos

Gloire à toi, Sei - gneur!..
Praise the Lord, our God!

AZAËL avec les Ténors

Gloire à toi, Sei - gneur!..
Praise the Lord, our God!

SIMÉON avec les Basses

Gloire à toi, Sei - gneur!..
Praise the Lord, our God!

cresc.

L. *f* *>* *>* *>*

La na - tu - re Te doit sa ri - an - te pa - ru - re:
 God Al - might - y! to Thee we owe these fields of plen - ty:

A. *f* *>* *>* *>*

La na - tu - re Te doit sa ri - an - te pa - ru - re:
 God Al - might - y! to Thee we owe these fields of plen - ty:

S. *f* *>* *>* *>*

La na - tu - re Te doit sa ri - an - te pa - ru - re:
 God Al - might - y! to Thee we owe these fields of plen - ty:

L.

Les grands monts, la
 Might - y moun - tains,

A.

Les grands monts, la
 Might - y mounts, all

S.

Les grands monts, la
 Might - y mounts, all

L.
 frai - che ver - du - re Dont leur som - met est re - vè - tu;
 crown - ed with ver - dure: Ri - vers to wa - ter fields and herds.

A.
 frai - che ver - du - re Dont leur som - met est re - vè - tu;
 crown - ed with ver - dure: Ri - vers to wa - ter fields and herds.

S.
 frai - che ver - du - re Dont leur som - met est re - vè - tu;
 crown - ed with ver - dure: Ri - vers to wa - ter fields and herds.

f

ff ben marcato

p

LIA
p et très lié

Les plai - nes, leur moisson do - ré - - e;
And wood - lands, with their mos - sy car - - - pets;

AZAËL

Les plai - - - nes, les fo - rêts,
And wood - - - lands, fo - rests deep,

SIMÉON

Les plai - - - nes, les
And wood - - - lands, and

pp

L. *mf*
Les fleurs, leur couleur di - a -
And flow'rs, in their ra - diance and

A.
la sour - ce na - cré - - - e;
lakes and gen - tle brook - - - lets,

S.
plai - - - nes, Les fleurs, leur cou - leur di - a -
wood - - - lands, And flow'rs, in their ra - diance and

p *pp*

L. *- pré - e;
beau - ty.*

A. *Les fleurs, leur couleur di - a - pré - - e;
And flow'rs, in their ra - diance and beau - - ty.*

S. *- pré - e;
beau - ty.*

L. *Et le cœur te doit la ver - tu!
And a heart to glo - ri - fy Thee!*

A. *Et le cœur te doit la ver - tu!
And a heart to glo - ri - fy Thee!*

S. *Et le cœur te doit la ver - tu!
And a heart to glo - ri - fy Thee!*

Choeur ad libitum

L. *p*
 Gloire à toi, Sei - gneur!
 Praise the Lord, our God!

A. *p*
 Gloire à toi, Sei - gneur!
 Praise the Lord, our God!

S. *p*
 Gloire à toi, Sei - gneur!
 Praise the Lord, our God!

L.
 Gloire à toi, Sei - gneur!
 Praise the Lord, our God!

A.
 Gloire à toi, Sei - gneur!
 Praise the Lord, our God!

S.
 Gloire à toi, Sei - gneur! Gloire à
 Praise the Lord, our God! Praise the

cre - - -

L. *Gloire à toi! La na - - -*
Praise the Lord! God Al - - -

A. *Gloire à toi, Sei - - - gneur! La na - - -*
Praise the Lord our God! God Al - - -

S. *toi, Gloire à, toi! La na - - -*
Lord, Praise the Lord! God Al - - -

- - - scen - - - do - - -

ff

L. *- tu - re te doit sa ri - an - te pa - ru - re, Gloire à*
might - y! to Thee we owe these fields of plen - ty. Praise the

A. *- tu - re te doit sa ri - an - te pa - ru - re, Gloire à*
might - y! to Thee we owe these fields of plen - ty. Praise the

S. *- tu - re te doit sa ri - an - te pa - ru - re, Gloire à*
might - y! to Thee we owe these fields of plen - ty. Praise the

f

L. *pp*
 toi, Sei - - - gneur, Sei - - gneur! Ta main a - do - ré - e pro -
 Lord, our God! oh God! Thy hand is stretched out to pro -

A. *pp*
 toi, Sei - - - gneur, Sei - - gneur! Ta main a - do - ré - e pro -
 Lord, our God! oh God! Thy hand is stretched out to pro -

S. *pp*
 toi, Sei - - - gneur, Sei - - gneur! Ta main a - do - ré - e pro -
 Lord, our God! oh God! Thy hand is stretched out to pro -

più f *ff* *pp*

L. *f*
 - tège Is - ra - ël. Gloire à toi, Sei - -
 tect us, oh God! Praise the Lord, our

A. *f*
 - tège Is - ra - ël. Gloire à toi, Sei - -
 tect us, oh God! Praise the Lord, our

S. *f*
 - tège Is - ra - ël. Gloire à toi, Sei - -
 tect us, oh God! Praise the Lord, our

pp *f*

L. *- gneur! Sei - gneur!*
God! our God!

A. *- gneur!* *Gloire à toi, Sei -*
God! *Praise the Lord, our*

S. *- gneur!* *Gloire à toi, Sei - gneur!*
God! *Praise the Lord, our God!*

più f *ff*

Très retenu et très martelé

L. *ff* *Chan - tons l'E - - ter - - - nell!* **FIN**
Praise we Is rael's God!

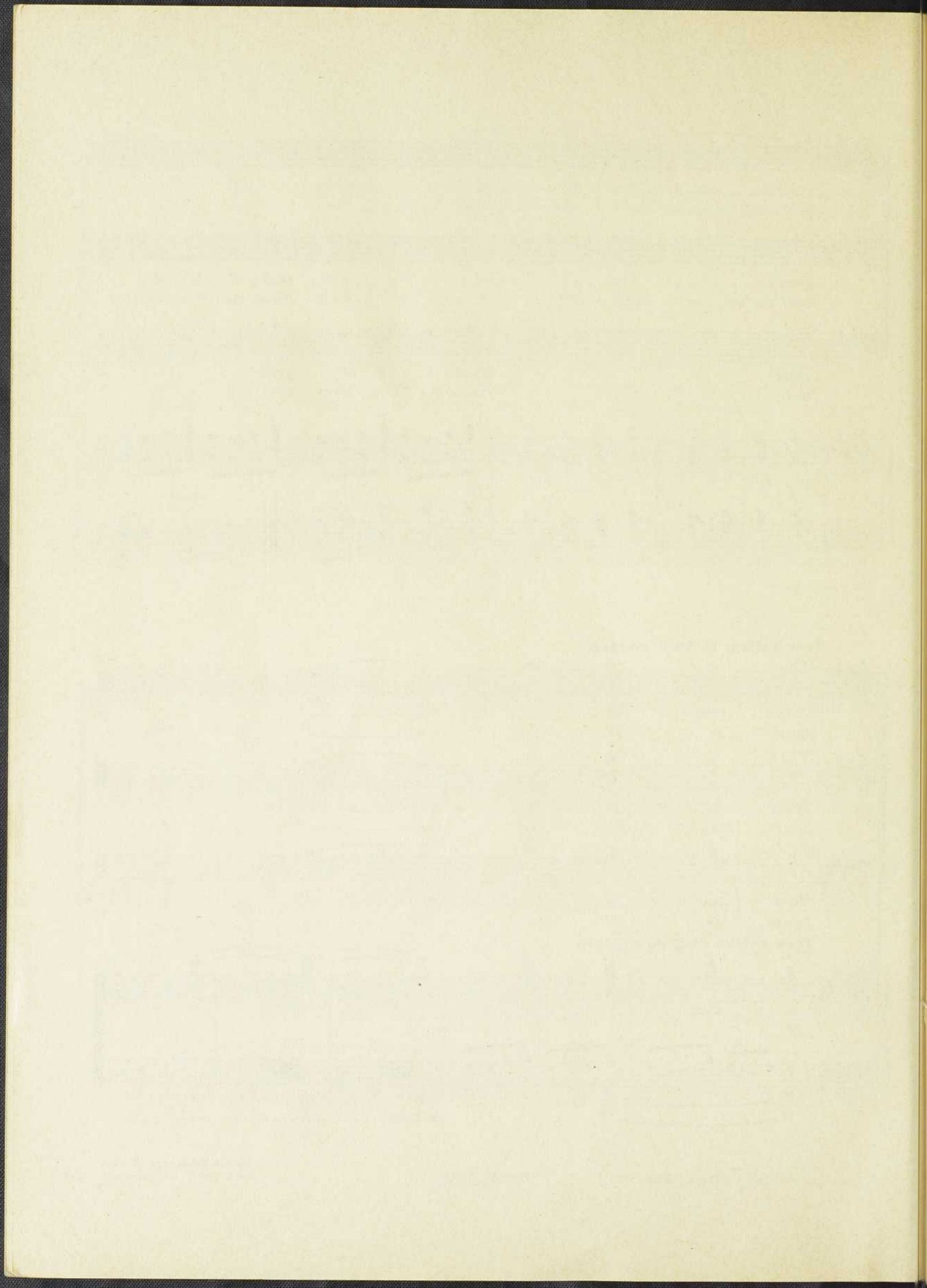
A. *ff* *- gneur! A toi, Sei - - - gneur!*
God! Praise God! the Lord!

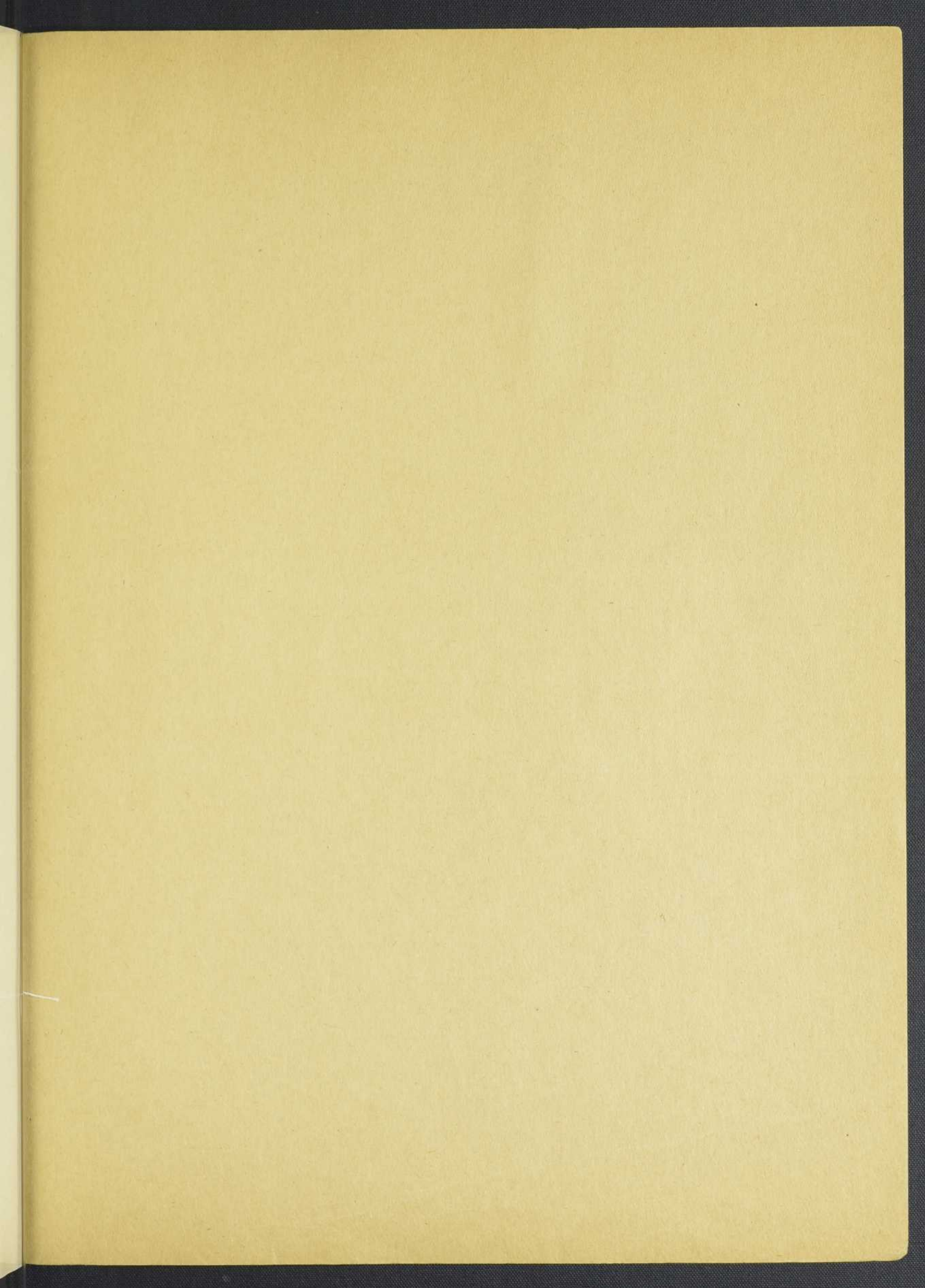
S. *ff* *Chan - tons l'E - - ter - - - nell!*
Praise we Is rael's God!

Très retenu et très martelé

ff

8^a bassa **FIN**





BAnQ



000 606 343